

УДК 378.147:81'243

**Пузенко Иван Николаевич**  
кандидат филологических наук, доцент,  
зав. кафедрой белорусского  
и иностранных языков

Гомельский государственный технический  
университет имени П. О. Сухого  
г. Гомель, Беларусь

**Ivan Puzenko**  
PhD in Philology, Associate Professor,  
Head of the Department of Belarusian  
and Foreign Languages

Gomel State Technical University  
named after P. O. Sukhoi  
Gomel, Belarus  
puzenko\_ivan@mail.ru

## РЕФЕРИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

### ABSTRACTING FOREIGN SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS: LINGUODIDACTIC ASPECT

Среди вопросов профессионально ориентированного обучения иностранным языкам в учреждении высшего технического образования не последнее место занимает проблема реферирования технических текстов. Она имеет большое значение для студентов и магистрантов, которые сталкиваются с определенными трудностями при работе со специальными текстами разных объемов. В данной статье реферирование научно-технических текстов рассматривается как сложный интеллектуальный процесс и результат учебной деятельности обучающихся, связанный с анализом и обработкой научной информации.

**К л ю ч е в ы е с л о в а:** образовательная программа; реферирование; реферативный перевод; реферат; реферат-резюме; продукт аналитической обработки текста; смысловая компрессия текста; результат реферируемого текста; микротекст.

Among the issues of professionally oriented teaching of foreign languages in a higher technical educational institution, the problem of abstracting, summarizing technical texts is not the last. It is of great importance for students and undergraduates who face certain difficulties when working with special texts of various volumes. In this article abstracting of scientific and technical texts is considered as a complex of intellectual process and the result of students' learning activities associated with the analysis and processing of scientific information.

**Key words:** educational programme; abstracting; abstract translation; abstract; abstract-summary; product of analytical text processing; semantic text compression; result of the abstracted text; microtext.

Обучение иностранному языку в учреждениях высшего технического образования является неотъемлемой составной частью общеобразовательной и профессионально ориентированной подготовки будущих специалистов,

а также научных и научно-педагогических кадров. Эпоха глобализации общества, усиление интеграционных процессов в системе образования, культуры, науки и техники и сотрудничество специалистов в разных областях знаний существенно повышают роль и значение иностранного языка во всех сферах учебной, научно-технической и производственной деятельности. Языковая картина мира и факт формирования глобальной взаимозависимости на всех уровнях общества осознается сейчас во многих странах мира, о чем ярко и убедительно свидетельствует возрастающая потребность в эффективном сотрудничестве и взаимопонимании между многими странами и народами. В связи с этим в настоящее время потребность в изучении иностранного языка становится насущной необходимостью. Растут его престиж и статус, развиваются межкультурные контакты, а вместе с ними актуализируется личностно-формирующий характер личности обучающихся через овладение ими иноязычной коммуникативной компетенцией.

В основе современных технологий обучения иностранному языку лежит приоритет практического коммуникативно-функционального подхода к обучению на базе современных компьютерных технологий и ресурсов Интернета. Его цель – формирование поликультурной личности обучающихся в учреждениях высшего образования через овладение ими академическими и социально-личностными компетенциями посредством приобретения, накопления и расширения знаний и языкового опыта в результате использования классических и интенсивных технологий в процессе изучения и преподавания языка. Качественно новые очертания приобретает и развитие интеллекта обучающихся благодаря вовлечению их в формы активного вербального взаимодействия на изучаемом языке, максимально или по возможности приближая их речь к речи носителей языка с учетом лингвострановедческих знаний.

Обучение иностранному языку в технических учреждениях высшего образования имеет ряд характерных признаков, обусловленных спецификой университета и образовательной программой, которые интегрируют лингвистический, лингвострановедческий, культурологический и профессиональный аспекты в одно целое (язык → страна изучаемого языка и ее культура → личность обучающегося → специалист-профессионал). Это касается в определенной мере целей, задач, структуры и содержания обучения, а также критериев оценки знаний, умений и навыков студентов и магистрантов. Спецификой обучения языку в соответствующих учреждениях высшего образования является упор на формирование и развитие у обучающихся навыков и умений работы с общетехническими, профессионально ориентированными и специальными текстами, их понимание для получения необходимой информации (рецептивное владение языком) и участие в устном и письменном профессиональном общении на иностранном языке (продуктивное владение языком). А это, в

свою очередь, требует постоянного обогащения лексического запаса и объема терминологической лексики в преломлении к профессиональной деятельности обучающихся. Владение письменной речью на относительно продвинутом этапе обучения предполагает формирование у обучающихся способности и умений на изучаемом (родном) языке

а) реферировать и аннотировать прочитанные научно-технические тексты, профессионально ориентированные и специальные, сначала учебные, а затем и оригинальные, заимствованные из научно-технической литературы;

б) качественно оформлять и заполнять разного рода документацию, связанную с профессиональной деятельностью будущего специалиста: конструкторские документы и чертежи, спецификации и технические записки, технические условия, эксплуатационные и ремонтные работы (регламенты и руководства); графические и текстовые документы, определяющие технологический процесс получения конечного продукта.

Реферирование оригинальных иноязычных технических текстов, руководств по эксплуатации приборов и инструментов, описаний узлов и агрегатов, патентов на изобретения, описаний чертежей, рекламных материалов – одна из самых широко распространенных форм быстрого извлечения научно-технической информации и ее смысловой обработки на продвинутом (3-й и 4-й семестры) и завершающем этапах обучения (магистратура) иностранным языкам в технических учреждениях высшего образования. Ядром и результатом реферирования выступает, прежде всего, чтение и исчерпывающее понимание целостного иноязычного текста. Основные знания и умения в области иностранного языка в техническом университете приобретаются, главным образом, в результате чтения учебных, а затем и оригинальных текстов средней и повышенной трудности.

В настоящее время наряду с традиционным чтением и пониманием научно-технических текстов с разной полнотой, глубиной и точностью в зависимости от читаемого материала и вида чтения (ознакомительное – просмотровое – поисковое – изучающее), полным адекватным переводом, чтением с вычленением опорных смысловых блоков в аутентичном тексте на иностранном языке, передачей и комментированием основного содержания прочитанного текста широкое распространение получили новые виды технического перевода: реферативный перевод, реферирование и аннотирование. Это объясняется тем, что реферативный перевод, реферат и аннотация помогают многим специалистам и работникам справочно-информационных фондов популяризировать самую современную научную, научно-техническую литературу; быстро ориентироваться в информационных потоках и оперативно отбирать наиболее ценную и полезную информацию для работы. Они отражают в компрессированном виде необходимые специалистам сведения о первоисточнике.

Это касается его назначения, тематики, проблематики, методов исследования и полученных результатов [1, с. 6–17]. Заметим, что реферативный перевод отличается от реферата на иностранном языке тем, что текст реферативного перевода представляет собой переводной текст документа первоисточника, имеющий сходную структуру реферата. Реферативный перевод есть не что иное как межъязыковое преобразование и непосредственное реферирование текста, который создается по тем же правилам: адаптация текста источника и его переработка, смысловое сжатие и свертывание содержательного аспекта текста, парафраз.

Процесс реферирования – это, как известно, довольно сложный вид интеллектуальной речевой деятельности (учебной, научной). В ее основе лежит умение знакомиться с новым текстовым материалом. Это способность читающего текст анализировать его и видеть в нем основной замысел автора, его концепцию, основную научно-техническую доминанту и важные положения с целью извлечения из него основного содержания или заданной информации и составление на его основе вторичного текста, реферата-резюме. При реферировании текста референт (обучающийся, специалист) намечает и выделяет основные моменты работы с текстом оригинала: формулировка темы (выявление подтем) → общая характеристика текста-оригинала (композиция, описание основного содержания материала, характеристика исследуемого объекта) → выводы по первоисточнику. В процессе реферирования делается выборка ключевых слов, составляется предварительный план и проект резюмирующего реферата с учетом структуры оригинального текста и использованием соответствующих клише. После этого создаваемый текст наполняется необходимым смыслом, фактологическими данными, вносятся некоторые дополнения и создается текст-резюме в письменном (устном) виде [2, с. 8–9, 16–17].

Как отмечено выше, реферирование, с одной стороны, – это процесс составления реферата, анализ содержательного аспекта текста и подготовка к составлению и написанию текста-резюме. С другой стороны, это продукт и результат реферирования текста, которые отражают обобщенное изложение содержания первоисточника (будь то текст, научная статья, патент или монография). Оно охватывает новые и наиболее важные исходные данные об объекте описания, его качественные и количественные стороны, а также выводы по реферированному источнику. Само слово *реферат* восходит к латинскому слову *referre* и означает ‘докладывать, сообщать’. Под рефератом-резюме в данной работе мы понимаем сжатый, скомпрессированный, связный микротекст, достаточный для понимания основного содержания оригинала, который создается в результате обработки первоисточника (макротекста) и занимает промежуточное положение между продуктивными и репродуктивными видами иноязычной речевой деятельности.

Будучи вторичным текстом, реферат-резюме с семантической точки зрения адекватен первоисточнику оригинального текста. Он максимально охватывает его содержание, но ограничен небольшим объемом излагаемого материала. Данный текст есть фрагмент научно-технической коммуникации, обладающий информативной полноценностью. В языковом аспекте он структурно маркирован семантическими отношениями и представляет собой такую единицу языка, которая содержит все признаки лингвистической оформленности, логико-смысловой завершенности и целостности. С точки зрения функциональной лингвистики представляется возможным отнести его к жанровым разновидностям научной речи, к научно-техническому стилю. И как текст, реферат в форме резюме представляет собой продукт аналитической обработки первичного научного текста. В научной сфере коммуникации он выступает относительно завершенным отрезком общения в письменной или устной форме. Являясь лингвистической единицей, он структурирован и организован по определенным правилам и несет когнитивную, информационно значимую и определенную социальную нагрузку научного общения [3, с. 6–10].

С точки зрения лингвистики данный реферат есть прагмасоциолингвистический феномен, находящийся в пограничной области между лингвистикой, прагматикой, логикой и психологией. Его целевая установка – давать краткое представление о характере освещаемой работы (разработки), о методике проведения исследования, эксперимента и основных полученных результатах. Акцентируя внимание читающего на центральной теме исходного текста, его постулатах и новых наработках по рассматриваемой теме, он определяет степень его целесообразности для того или иного адресата. Пользуясь смысловой компрессией и механизмами свертывания исходного текста, референт выделяет ведущие смысловые блоки текста, определяет основные факты оригинального источника, выявляя центральную логико-смысловую составляющую, и излагает основные положения текста в виде плана, основываясь на лексическом и грамматическом перефразировании. Далее он создает новый лингвистически структурированный вторичный текст сквозь призму собственного видения проблемы, изложенной в оригинале, и предъявляет ее читателям, несколько не изменяя при этом узловые постулаты первичного научно-технического текста. В образовательном процессе аналитико-синтетическая обработка исходных материалов, так называемая смысловая компрессия текста, вызывает у некоторых студентов определенные трудности, связанные с минимизацией текстового материала. Это происходит тогда, когда требуется изложить смысловые фрагменты текста несколькими ключевыми предложениями, которые должны охватывать тему целиком, целевую установку и содержательный стержень оригинала в зависимости от степени важности и значимости затрагиваемых проблем в исходном тексте, и сделать соответствующие выводы [4, с. 84]. При этом необходимо учитывать основополагающие моменты процесса и



результата реферирования; информирование читателя о цели первоисточника, его основном содержании, ознакомление с его проблематикой, основными выводами и заключением. Все это дает возможность читателю принять решение о целесообразности использования данного источника в своей работе.

Обобщая вышеизложенное, подчеркнем, что обучающийся (студент, магистрант технического учреждения высшего образования), интерпретируя прочитанный иноязычный текст своими словами, должен иметь достаточный уровень владения языком, соответствующей терминологией и профессиональной лексикой, обладать необходимыми умениями и навыками работы с разными по объему и содержанию текстами. Кроме того, данный вид учебной деятельности связан с разного рода лексико-грамматическими трансформациями исходного текста, перефразированием и умением вычленять и обобщать важную и ключевую информацию в тексте, опуская всякого рода повторы и общие фразы. Именно эти умения позволяют обучающимся вникать в суть содержательного аспекта текста, развивают у них речемыслительную деятельность и способность логически и профессионально мыслить. Они мотивируют студентов и магистрантов изучать иностранный язык и повышают тем самым их уровень языковой, речевой, социокультурной и других компетенций.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Турлова, Е. В. Реферирование и аннотирование на иностранном языке : метод. указания / Е. В. Турлова. – Изд. 2-е, стереотип. – Оренбург : ОГУ, 2019. – 36 с.
2. Шаповалова, Т. Р. Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке : учеб.-метод. пособие / Т. Р. Шаповалова, Г. В. Титяева. – Южно-Сахалинск : Изд-во СахГУ, 2019. – 120 с.
3. Егоричев, В. С. Реферирование и аннотирование научной и технической литературы : метод. указания / В. С. Егоричев. – Самара : Самар. гос. аэрокосм. ун-т, 2002. – 24 с.
4. Пузенко, И. Н. Обучение аннотированию как одному из видов специализированного перевода научно-технического текста / И. Н. Пузенко // Вестн. МГЛУ. Сер. 2, Педагогика, психология, методика преподавания иностранных языков. – 2022. – №1 (41). – С. 81–87.

*Поступила в редакцию 19.01.2023*